



Tânia Cristina Soeiro Simões

**O uso das preposições locais no
processo de aquisição formal da
língua alemã como segunda língua**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Estudos da Linguagem.

Orientador: Prof. Jürgen Heye

Rio de Janeiro
Julho de 2006



Tânia Cristina Soeiro Simões

**O uso das preposições locais no
processo de aquisição formal da
língua alemã como segunda língua**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Linguagem da PUC-Rio. Aprovada pela comissão examinadora abaixo assinada.

Prof. Jürgen Heye

Orientador

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof^a. Mônica Maria Guimarães Savedra

Co-orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof^a. Magali dos Santos Moura

Instituto de Letras – UERJ

Prof^a. Rosa Marina de Brito Meyer

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de
Teologia e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, 17 de julho de 2006.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Tânia Cristina Soeiro Simões

Graduou-se em Letras pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ) em 2003. Atua há seis anos como professora de língua alemã e se interessa pelo processo ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras. Desde 2005 faz parte da equipe de alemão do IPEL - Instituto de Pesquisa e Ensino de Línguas e do grupo de pesquisa Política e Planificação Lingüística no Brasil da PUC-Rio.

Ficha Catalográfica

Simões, Tânia Cristina Soeiro

O uso das preposições locais no processo de aquisição formal da língua alemã como segunda língua / Tânia Cristina Soeiro Simões ; orientador: Jürgen Heye. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2006.

75 f. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Bilingüismo e ensino de segunda língua. 3. Aquisição formal de língua alemã como segunda língua. 4. Ensino e uso de preposições em língua alemã. 5. Avaliação de material didático. I. Heye, Jürgen. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Dedico este trabalho aos meus pais e aos meus
irmãos, pois a eles devo tudo o que sou.

Agradecimentos

Aos meus pais, pelo amor incondicional, pela orientação e por todo apoio que sempre me foi dado em tudo o que fiz.

Aos meus irmãos: meus exemplos.

Ao meu orientador, Prof. Jürgen Heye, pela realização desta pesquisa.

À minha co-orientadora e amiga, Prof^a. Mônica Savedra, pela dedicação, pelo carinho e pelo constante incentivo.

Aos meus alunos, que me motivaram sempre.

Às minhas amigas Gabi e Maristela, que me acompanharam nesta jornada e não me deixaram desistir.

À minha cunhada e amiga Mônica, pela revisão do presente trabalho.

A todos aqueles que estiveram ao meu lado, torcendo por mim e acreditando no meu sucesso sempre.

À Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio), pela grande oportunidade de fazer parte deste Programa de Pós-Graduação.

Resumo

Simões, Tânia Cristina Soeiro; Heye, Jürgen. **O uso das preposições locais no processo de aquisição formal da língua alemã como segunda língua.** Rio de Janeiro, 2006. 75p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho objetivou investigar o uso das preposições locais por falantes nativos de língua portuguesa (LP) no processo de aquisição formal da língua alemã (AFLA) como segunda língua (L2). Para a sua realização, procedeu-se à seleção e análise de gramáticas de língua alemã (LA) e de LP, bem como de livros didáticos utilizados no processo de ensino-aprendizagem de LA. Além do referido material bibliográfico, esta pesquisa também contou com um *corpus* de dados em língua escrita, constituído a partir da elaboração de exercícios relacionados ao uso das preposições locais em alemão, os quais foram aplicados a alunos da 6ª série do ensino fundamental. Nesse sentido, o presente trabalho estruturou-se da seguinte forma: na introdução, delimita-se o tema e explica-se a motivação para este estudo; o capítulo 2 traz algumas teorias relacionadas ao fenômeno do bilingüismo; no capítulo 3, há uma investigação a respeito da forma como a categoria das preposições é abordada nas gramáticas selecionadas; o capítulo 4 detalha, entre os procedimentos adotados, a metodologia, o perfil dos informantes e as condições de aquisição da LA; o capítulo 5 refere-se aos materiais didáticos utilizados pelos alunos participantes da amostra; no capítulo 6, consta a análise dos dados obtidos; e, finalmente, no capítulo 7, tem-se as conclusões obtidas com a realização deste estudo.

Palavras-chave

Bilingüismo e ensino de segunda língua; aquisição formal de língua alemã como segunda língua; ensino e uso de preposições em língua alemã; avaliação de material didático.

Abstract

Simões, Tânia Cristina Soeiro; Heye, Jürgen (Advisor). **The use of local prepositions in the process of formal acquisition of the German language as a second language.** Rio de Janeiro, 2006. 75p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This paper aims at investigating the use of local prepositions by native speakers of the Portuguese language in the process of formal acquisition of the German language as a second language. In order to perform this study, the selection and analysis of German and Portuguese language grammars, as well as educational books used in the process of German language teaching-learning, were carried out. In addition to the previously mentioned bibliographic material, this research also included a *corpus* of data in written language, extracted from exercises related to the use of local prepositions in German, which were applied to students of Secondary School. Thus, this paper was organized as follows: the Introduction outlines the theme and explains the motivation for this study; Chapter 2 refers to a number of theories related to the bilingualism phenomenon; Chapter 3 investigates the selected grammars' approach to the categories of prepositions; Chapter 4 details, amongst the adopted procedures, the methodology, the profile of the participants and the conditions of acquisition of the German language; Chapter 5 examines the educational material used by the students participating of the sample; Chapter 6 analyzes the data obtained; and finally, Chapter 7 presents the conclusions achieved with this study.

Keywords

Bilingualism and second language teaching; formal acquisition of the German language as a second language; the teaching and the use of prepositions in the German language; evaluation of educational material.

Sumário

1	Introdução	11
1.1.	Definição do tema	11
1.2.	Justificativa	12
1.3.	Definição da situação-problema	13
2	Bilingüismo	15
3	Preposições	22
3.1.	Preposições em língua portuguesa	23
3.2.	Preposições em língua alemã	26
3.3.	O uso das preposições locais em língua alemã	33
4	Metodologia	38
4.1.	Seleção dos informantes	39
4.2.	Caracterização da amostra	40
5	Material instrucional	42
5.1.	Descrição dos livros didáticos	42
5.2.	As preposições locais nos livros didáticos	45
6	Análise dos dados	47
6.1.	Análise dos questionários	47
6.2.	Análise dos exercícios	50
7	Considerações finais e conclusão	64
8	Referências bibliográficas	67
9	Apêndices	70
	Apêndice A – Questionário	70
	Apêndice B – Exercício I	73
	Apêndice C – Exercício II	75

Lista de tabelas

Tabela 1 – Preposições locais segundo a gramática <i>Duden</i>	32
Tabela 2 – Preposições locais segundo Helbig & Buscha	37
Tabela 3 – Dados do questionário	49
Tabela 4 – Dados do exercício I	51
Tabela 5 – Dados do exercício II	52
Tabela 6 – Exercícios I e II: A x A e B x B	54
Tabela 7 – Exercícios I e II: A x B	57

Lista de abreviaturas

[AFL2] – aquisição formal de segunda língua

[AFLA] – aquisição formal de língua alemã

[Ap] – língua alemã: mais utilizada; língua portuguesa: menos utilizada

[EF] – ensino fundamental

[L1] – primeira língua

[L2] – segunda língua

[LA] – língua alemã

[La] – alguma língua não definida

[Lb] – alguma língua não definida, diferente de La

[LE] – língua estrangeira

[LM] – língua materna

[LP] – língua portuguesa

[Pa] – língua portuguesa: mais utilizada; língua alemã: menos utilizada